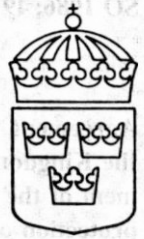


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1986: 49

Nr 49

Överenskommelse med Singapore om skydd av sekretessbelagd information som hänför sig till projekt inom försvaret.

Singapore den 14 juni 1986

Regeringen beslöt den 17 april 1986 att ingå överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Singapore on the protection of classified information relating to defence projects

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Singapore desire to ensure the protection of classified information relating to defence projects exchanged or communicated between the two countries and have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the Agreement, the term "classified information" means documents, material, equipment and information of defence interest and given a security classification by the Government or a competent authority of the releasing country. This definition includes information transmitted orally, visually, electronically, in writing or by the handing over of material.

Article 2

The two Governments shall apply the following rules for the protection of classified information:

- a) The information received shall be afforded by the receiving Government at least the same degree of security protection as provided by the releasing Government.
- b) The information supplied shall not be used for any other purpose than that for which it is intended.
- c) The information supplied shall not be communicated or released to a third party without the previous written consent of the releasing Government.

Article 3

Access to classified information shall be limited to those who need it in the performance of their duties, are known to be reliable and have the requisite security clearance and knowledge of security protection.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Singapores regering om skydd av sekretessbelagd information som hänför sig till projekt inom försvaret

Regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Republiken Singapore önskar säkerställa skyddet av sekretessbelagd information som hänför sig till projekt inom försvaret och som utväxlas eller sänds mellan de båda länderna och har kommit överens om följande:

Artikel 1

I denna överenskommelse avses med begreppet "sekretessbelagd information" dokument, material, utrustning och information som är av intresse för försvaret och som har sekretessbelagts av regeringen eller en behörig myndighet i utgivarlandet. Denna definition innefattar information som överförs muntligt, genom bild, teletekniskt, i skrift eller genom överlämnande av materiel.

Artikel 2

De båda regeringarna skall tillämpa följande regler för skyddet av sekretessbelagd information:

- a) Den mottagna informationen skall ges minst samma grad av säkerhetsskydd av den mottagande regeringen som av den överlättande regeringen.
- b) Den lämnade informationen får inte användas för något annat ändamål än det för vilket den är avsedd.
- c) Den lämnade informationen får inte sändas eller överlättas till en tredje part utan föregående skriftligt medgivande från den överlättande regeringen.

Artikel 3

Tillgång till sekretessbelagd information skall begränsas till de personer som behöver den för fullgörandet av sin tjänst, är kända för pålitlighet och har godkänts ur säkerhetssynpunkt samt har de nödvändiga kunskaperna om säkerhetsskydd.

Article 4

Proprietary rights, patents, trade secrets, copyright and similar rights related to classified information transmitted between the two Governments shall be respected and protected in accordance with the legislation in force in the receiving country.

Article 5

Details regarding the application of this Agreement shall be the subject of an Arrangement to be concluded between the competent security authorities of the two countries. For this purpose, the competent authorities shall be:

- a) For Sweden—The Supreme Commander of the Armed Forces.
- b) For Singapore—The Permanent Secretary, Ministry of defence, Singapore

Article 6

This Agreement shall enter into force upon signature. It may be reviewed at any time on the written request of either Government. It shall remain in force until one Government gives written notice of its intention to terminate it, in which case this Agreement shall terminate six months after receipt of such notice. Such termination shall be without prejudice to any obligation on liability which may have been accepted under the terms of this Agreement.

In witness whereof the representatives of the two Governments, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

Done at Singapore this 14th day of June 1986, in two original copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Arnold Willén

For the Government of the Republic of Singapore

Lim Siong Guan

Artikel 4

Äganderätter, patent, affärshemligheter, upphovsrätt och liknande rättigheter, som hänför sig till sekretessbelagd information utväxlad mellan de båda regeringarna, skall respekteras och skyddas i överensstämmelse med gällande lagstiftning i mottagarlandet.

Artikel 5

Detaljer rörande tillämpningen av denna överenskommelse skall bli föremål för en överenskommelse som sluts mellan behöriga säkerhetsmyndigheter i de båda länderna. De behöriga myndigheterna härför skall vara:

- a) För Sverige – Överbefälhavaren.
- b) För Singapore – Statssekreteraren, Försvarsministeriet, Singapore

Artikel 6

Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet. Den kan ses över när som helst efter skriftlig begäran av endera regeringen. Överenskommelser skall förbli i kraft till dess den ena regeringen lämnar skriftligt meddelande om sin avsikt att säga upp den. I sådant fall skall överenskommelsen upphöra att gälla sex månader efter det att meddelandet mottagits. Sådant upphörande skall ej påverka åtagande eller skyldighet som kan ha godtagits enligt villkoren i denna överenskommelse.

Till bekräftelse härav har ombud för de båda regeringarna, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Singapore den 14 juni 1986 i två original på det engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Arnold Willén

För Republiken Singapores regering

Lim Siong Guan

...and the ... of the ...

...of the ... and the ...

...of the ... and the ...

...of the ... and the ...

...of the ... and the ...

...of the ... and the ...

...of the ... and the ...

...of the ... and the ...

...of the ... and the ...

...of the ... and the ...

...of the ... and the ...

...of the ... and the ...

...of the ... and the ...

...of the ... and the ...

...of the ... and the ...

...of the ... and the ...